



## TRANSLATORS COLLECTIVE *DIALINGUO Ltd.*

### TEAM MEMBERS

---

Our work team is currently composed of 6 members, all **technical translators/proofreaders**: four associates and two employees. Amongst the associates managing the company, the tasks are shared as follows:

- **Laura MEISSNER**, Administration Manager
- **Pierre-Louis RIEGERT**, Business Development Manager
- **Céline TAUB**, Maintenance Manager (archiving and website)
- **Jeannie VILQUIN-ROSSETTI**, Project Manager and quality manager

Our first employee, **Alexandre BINDER**, has joined the team in 2016 after having been our trainee for 6 months in 2015. Our second employee, **Alexandra PAVLOVIC**, has joined the team in 2018 after having been our trainee for 5 months in 2017.

### EDUCATION

---

Common education to all members:

**Master's degree in Scientific and Technical Translation**

University of Haute Alsace in Mulhouse, *magna cum laude* and *summa cum laude*

Not necessarily common education:

**Master's degree in Specialised Multilingual Translation**

University of Lille III Charles de Gaulle, *magna cum laude*

**Bachelor's degree in Applied Foreign Languages Speciality: Scientific and Technical Translation** University of Haute Alsace in Mulhouse

Third year at the Université of Montreal, Canada

Third year at the University of Northern Colorado in Greeley, U.S.A

Third year at the Universität Johannes Gutenberg of Germersheim, Germany

**Bachelor's degree in Applied Foreign Languages Speciality: Trade and Tourism**

University of Franche-Comté in Besançon

Third year at the University of Salzburg, Austria

**Scientific French baccalaureate**

**Speciality : Earth and Life sciences, mathematics, physics and chemistry**

English European section and ABIBAC section (French-German baccalaureate)

*Cum laude* and *magna cum laude*

**Franco-German Law**

University of Cologne in partnership with the University Paris I Panthéon Sorbonne, for the two first years of the degree course



**Preparatory class for the French Business School HEC**  
Kléber high school in Strasbourg, France

## WORK EXPERIENCES

---

### Common work experience in translation:

**AJETTS** (Junior Studies Association of the Technical and Scientific Translators),  
Translation, proofreading, creation of terminology databases

### Non common work experiences in translation:

**Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH**, translation agency  
Four years on student's part-time employment contract as a translator (German, English, French)

**Audi AG**

Six-month end-of-study internship within Audi's translation department

**Allianz France**

Six-month end-of-study internship  
Translation and proofreading of technical and contractual documents, creation of a terminology database for the company (English/French)

**Version Internationale**, translation agency Six-month end-of-study internship  
Translation of technical documents from English and German to French

**Ateliers des Leaders/Locat 77** (Paris)

Translation of documents relating with coaching and contractual documents (English/French)

**Equirodi**, horse-riding equipment sales company Translation of the French Web site into German

**Köberle & Wolff**, German legal office

Writing and translation of mails for Franco-German exchanges

**Upper Rhine General Council**, interpretation of a European conference on the topic "belong to young people today, what challenges?"

**Universität Johannes Gutenberg of GERMERSHEIM**, translation of flyers

### Non-common work experiences other than translation:

**Part-time teacher** in technical and legal translation and in project management within the Technical and Scientific Translation Master's programme at the University of Haute-Alsace



**Academia/Acadeos**, teaching and training  
Languages lessons for adults, teenagers and children, refresher courses and learning for beginners

**University of Paris I Panthéon Sorbonne**, administrative officer

**Alstom ThermalSystems**  
Preparation and updating of documents relating to the commissioning of power stations, proofreading of documents in English

**Arcelor Mittal Auto Processing**  
Entering and processing orders, French and German customers contact

**Notary office of Maître Jean BURDLOFF**  
Secretarial work, writing and study of notarized documents

**Hoffmann La Roche, pharmaceutical research center in Basel**  
Summer job for five years. Assistant in synthesis and analytical laboratories. Calibration of laboratory equipment, paper work and preparation of solvent.

## LANGUAGES

---

### Common languages:

**French:** native language (C2)

**German:** fluent (C1)

**English:** fluent (C1)

### Individually:

**Spanish:** basic knowledge (A2)

**Italian:** basic knowledge (A2)

**Japanese:** basic knowledge (A2)

**Serbo-Croatian :** native language (oral, C2)

## IT TOOLS

---

### Computer-aided Translation Softwares (CAT):

SDL Trados 2014/2015/2017, MemoQ, Passolo...

### Spell and grammar check software:

Antidote 9



Translation QA and terminology management software:

ApSIC Xbench, QA Checker, Multiterm 2015

Office automation tools:

Microsoft Office suite (2016), Adobe suite (desktop publishing software), Internet...

**INTERESTS AND RESPONSABILITIES**

---

Responsibilities taken over by our team members:

**Presidency, vice-presidency, management and involvement in the AJETTS**

(Junior Studies Association of the Technical and Scientific Translators)

**Representation of students in the Faculty Board**

**Web administrators** of the websites of the AJETTS and the company Locat77

Interests:

Sciences (technology, geology, biology, automotive and aeronautics), relaxation therapy and stress management, music (in bands and orchestras), sports (badminton, squash, swimming, karate, team sports...), travels, photography, oenology...

